

· 研究原著 ·

文章编号 1000-2790(2006)21-2014-03

人称代词在中外医学作者撰写的英文医学科研论文前言部分中的使用

梁少兰, 葛广纯, 皇甫卫华, 王 嵘, 彭 帆 (第四军医大学基础部外语教研室 陕西 西安 710033)

Application of personal pronouns in introduction section of English medical research articles

LIANG Shao-Lan, GE Guang-Chun, HUANGFU Wei-Hua, WANG Rong, PENG Fan

Department of Foreign Languages, School of Basic Medicine, Fourth Military Medical University, Xi'an 710033, China

【Abstract】 AIM: To investigate and contrast the personal pronouns used in introduction sections of English medical research articles written by Chinese medical writers (CMWs) and native English speaking medical writers (NMWs). **METHODS:** The personal pronouns used in 50 introduction sections written by CMWs and 20 ones by NMWs were investigated and compared using ESP genre analysis and the contrastive approach. **RESULTS:** The first personal pronouns were found mainly used in their plural forms in subjective cases, and more favorably used in the introduction sections written by NMWs (85%) than those by CMWs (54%) ($P < 0.05$). **CONCLUSION:** Chinese medical writers use significantly less the first personal pronouns than their native English speaking counterparts, which may in some way result from their difference in thought pattern and culture transfer.

【Keywords】 English; medical research article; introduction; personal pronouns; ESP genre analysis; contrastive analysis

【摘要】目的 探讨和对比人称代词在中外医学作者撰写的英文医学研究性论文前言部分中的使用情况。方法 采用 ESP 体裁分析法以及对比研究法对 50 篇和 20 篇分别由中国医学作者和母语为英语的外国作者所撰写的英文医学研究性论文前言部分中的人称代词使用情况进行统计、对比、分析研究。结果 两个语料库中英文医学研究性论文前言部分使用的人称代词主要为第一人称代词复数主格形式 we。英语为母语的外国医学作者使用第一人称远远高于中国医学作者, 具有显著性差异。结论 中外作者在思维方式、文化和语言的迁移方面存在差异。

【关键词】英文; 医学论文; 前言; 人称代词; ESP 体裁分析法; 对比研究分析

【中图分类号】 H314.2 **【文献标识码】** A

收稿日期 2006-04-04; 接受日期 2006-09-30

作者简介: 梁少兰, 硕士, 副教授。Tel (029) 84774478 Email: lsliang@fmmu.edu.cn

0 引言

科学研究通常被认为具有客观性, 因此科研报道也通常被人们认为必须是客观的、非人称的^[1]。但作为研究者本人, 在其科研报道中, 除了客观地报道其科研成果、成就之外, 他们还须一方面表明其研究的意义以及其研究对这一学科所做出的贡献, 另一方面他们又要谦虚地吸引编辑和他们的读者, 也就是他们要得到编辑和读者的赞同和接受, 以达到研究者本人同编辑和读者之间的交流^[2]。从语言学角度来说, 医学作者的这一交际目的可通过运用一些礼貌策略、信息构成以及具体的词汇、语法结构, 比如说人称代词来实现。我们认为某一人称代词的选用通常能揭示作者如何看待自己以及表明作者同读者、同行的关系^[2]。

本研究探讨了人称代词的使用是如何表明作者在研究中的作用、中外学术作者所撰写的英文医学研究性论文前言部分中人称代词使用的差异及原因。

1 材料和方法

1.1 材料 我们建立了两个英文医学科研论文前言部分的数据库, 即中国作者撰写的前言部分语料库 (CMW) 和英语为母语的外国作者所撰写的前言部分语料库 (NMW)。CMW 由中国出版的 10 种核心期刊及源期刊英文版随机选出的 50 篇最新的英文医学研究性论文前言部分组成; NMW 由美国及英国出版的 4 种最具权威的期刊中随机选出的 20 篇最新医学研究性论文前言部分组成。所选外国期刊为: The Journal of the American Medical Association (J1), The New England Journal of Medicine (J2), The Lancet (J3), The British Medical Journal (J4)。中国期刊英文版为: Chinese Journal of Traumatology (J5), Chinese Medical Journal (J6), ACTA Pharmacologia Sinica (J7), ACTA Biochimica et Biophysica Sinica (J8), Science in China Ser. C Life Sciences (J9), Chinese Medical Science Journal (J10), World Journal of Gastroenterology (J11), Progress in Biochemistry and Biophysics (J12), Asian Journal of Andrology (J13), Cell Research (J14)。

1.2 方法 我们采用 ESP 体裁分析方法(语步-步骤法)^[3]和对比研究定量分析方法^[4],通过上下文分析分别找出中外医学作者所撰写的前言部分每个语步中的人称代词,并分别记录它们出现的频数,并计算出它们在前言部分所有词中使用的千分比,将两个语料库中所得出的结果用卡方进行对比分析研究。我们采用 ESP 体裁分析方法(语步-步骤法)和对比定性分析方法,分别找出中外医学作者所撰写的前言部分每个语步中的人称代词,计算人称代词在中外作者所撰写的 50 篇和 20 篇中使用的百分比,将两个语料库中所得出的结果用卡方进行对比分析研究。

2 结果

中外医学作者在两个数据库中共使用了 66 个第一人称复数的主格、宾格和所属格形式,其中主格占绝对多数,未发现第一人称代词单数和第二、三人称代词单复数形式;中外医学作者每千字分别使用了 2.37 和 3.81 第一人称代词复数的主格形式,具有显著性差异($P < 0.05$)。在中外医学作者所写 50 篇和 20 篇前言中,分别有 27 篇(54%)和 17 篇(85%)使用了第一人称代词复数的主格形式,具有显著差异(表 1 $P < 0.05$)。

表 1 中外医学作者撰写的前言部分人称代词使用情况

语料库	NMW				CMW			
	we	our	us	总数	we	our	us	总数
语步 1	0	0	0	0	0	0	0	0
语步 2	0	0	0	0	0	0	0	0
语步 3	20	3	0	23	38	4	1	43
%*	3.81	0.57	0	4.38	2.73	0.29	0.072	3.09

注 %*: 第一人称代词复数在由 5251 词所组成的 NMW 和由 13918 词所组成的 CMW 中的千分比; NMW: 外国医学作者撰写的前言部分语料库; CMW: 中国医学作者撰写的前言部分语料库。

在中外医学作者撰写的前言中,第一人称代词复数 we 后接动词的主动语态为前言部分中主要的使用形式。作者在语步 3 中通过提出研究理论或方法、陈述研究的目的以及报告其研究结果或发现,来说明作者自己在研究中做了哪些工作。例如: We investigated differential expression of these genes in various tissues and under various stresses or conditions, allowing us to develop a greater understanding of the importance of the PI pathway. (J14-7)

We used the full-length HPO (15ku) fused to GAL4 DNA-binding domain as bait in the yeast two-hybrid sys-

tem to screen a human testis cDNA library. (J12-2)

We designed a series of primer pairs based on the sequences of the conserved regions of the rat and monkey homologous gene cDNA. (J8-3)

We compared the hormonal patterns in volunteers participating in a contraceptive trial with levonorgestrel implants and testosterone endocannate injectable at an aim to identify possible factors contributing to the differences in spermatogenic suppression between responders and non-responders in Chinese men. (J13-1)

In this study, we observed the clinical efficacy of CVVH in the treatment of acute necrotizing pancreatitis. (J6-2)

We developed a fluorescent polymerase chain reaction method according to the published genome sequence of the SARS-associated coronavirus. (J6-3)

We examined a number of local populations of *D. lacer-tosa*, almost covering the known geographic range of this species. (J14-5)

Here we report the results of the second planned interim analysis, which we are releasing in accordance with the recommendation of the independent data and safety monitoring committee. (J2-1)

We present a review of OSAS children diagnosed between January 1997 and December 1998 and their outcomes. (J6-4)

In this study, we identified a novel human testis specific gene, TSP1, which encodes a putative bHLH-Zip transcription factor. (J13-4)

We conducted a case-control study using data from the Massachusetts Department of public Health's Complaint and Incident Reporting System and from MDs assessments to provide a broad examination of the types of injuries that result from resident-to-resident violent incidents. (J1-3)

We present new data on the health insurance coverage characteristics of adolescents We assess the health insurance status of adolescents We then examine trends in adolescent health care coverage (J1-4)

We prospectively studied a large, community-based sample of persons in whom plasma natriuretic peptide levels were routinely measured and who were followed for the occurrence of major cardiovascular events and death. (J2-5)

We have found this technique particularly useful where

traditional fixation techniques are inadequate because of trochanteric comminution or deficient bone stock. (J8-5)

但就提出研究目标和目的而言,外国医学作者多用 we aimed to , 而中国医学作者多用 the aim/purpose of the research is/was... 或 the research/study was to.... 例如

The purpose of this study was to determine whether TP could reduce the chronic CsA nephrotoxicity , and the expression of TGF in tubular and interstitial cells in the rate model of CsA-induced chronic nephrotoxicity. (J8-7)

The aim of this prospective study was to evaluate the relationship between gastric H pylori infection and reflux esophagitis (RE) , BE , and gastric IM in China. (J11-3) The present study was to investigate the effects of Res on the secondary spinal cord edema. (J7-6)

This study was undertaken to review our results in treating compromised abductors with tension band in revision total hip arthroplasty. (J5-4)

The present study aimed to make a comprehensive analysis on phylogenetic relationships of the family Cyprinidae based on complete cytochrome b gene sequences. (J9-2)

The present study is to clone its homologue from rat testis. (J14-2)

We aimed to establish if asymptomatic subdural haemorrhages arise after delivery , to assess their frequency , and to ascertain their resolution. (J3-3)

3 讨论

英文医学研究性论文前言部分使用第一人称代词复数形式原因之一是基于这样一个事实,即大多数的医学研究都不是由一个人完成的,因此“ we ”, “ us ” 和“ our ” 自然地强调了所有参与了研究工作人员的贡献.原因之二是第一人称代词复数形式有助于缩短研究者本人和读者之间的距离,因为“ we ”和

“ us ” 不仅是指作者和读者社交和交际的角色,而且还表明作者和读者两者之间研究工作和研究目标的一致性.最后一个也是最为重要的原因就是作者要在此强调他们自己对这一研究和这一研究领域所做出的个人贡献.语步 3(占据研究地位) 通过概述研究目的、通报当前研究状况及通报主要发现来实现作者与读者的对话、强调本人对这一研究所做的贡献.

中国医学作者使用第一人称代词复数主格形式远远低于外国医学作者,一方面是由于中国医学作者一直以来所接受的教育造成的,认为科学研究具有客观性,应客观地、非人称地报道出来,因此中国人在撰写研究性论文中更多的使用被动语态及用一些抽象名词如“ purpose , aim , goal ” 作主语,而不是用主动语态、第一人称代词“ we ” 来表达他们在这一研究领域中的研究地位,这显然没有充分地说明或突出他们对这一研究领域所做的贡献,没有完全达到他们与读者和编辑之间的有效交流.另一方面,东西方在文化方面及思维模式上的差异也体现在了学术方面.西方人的个人主义取向使得他们敢于藐视权威,突出自我,强调他们在学术方面的个人贡献.而东方人的集体主义取向以及中国人的中庸之道使得中国学术作者不习惯于“ 冒尖 ”,不习惯于突出自我,而隐埋自己则有一种安全感.这两种文化上的差异在某种程度上造成中外医学作者在如何看待自己和如何看待自己的研究成果方面存在明显的不同.

【参考文献】

- [1] Bazerman C. Shaping written knowledge [M]. Madison , Wisconsin : The University of Wisconsin Press , 1989.
- [2] Myers G. The pragmatics of politeness in scientific texts [J]. Applied Linguistics , 1989 4 : 1 - 35.
- [3] Swales JM. Genre analysis : English in academic and research settings [M]. Cambridge : Cambridge University Press. 1990 : 111 - 166.
- [4] Chih-Hua Kuo. The use of personal pronouns : Role relationships in scientific journal articles [J]. English for Specific Purposes , 1988 , 13(2) : 149 - 170.

编辑 黄良田